

Hoe Polinarde aen Brionelle te kennen gaf de liefde tusschen heur ende Palmerijn, met den welcken sy een secreet propooste hielde.

Het .xxx. capittel. ¹

D'infante niet verghetende dese beloftenisse, dochte sonder de hulpe van Brionelle niet lichtelijck te sullen mogen geraecken tot de voldoeninge vandien, waerom sy heur tot haer riep, seggende: "Mijn getrouwe vriendinne, ic wort bedwongen u te verclaren een saecke van sulcke importantie dat ick die geen en anderen mensche om sterven wille en soude willen openbaren, u biddende uwe geliefte te zijn my alvorens te beloven de selve so secreet te sullen houden dat ick in tijt ende wijle oorsaecke hebben mach om u daer voor met alle mijn vermoghen te [F4ra] recompenseren." ²

"Hondert sware dooden," antwoorden Brionelle, "soude ick veel liever lijden als daer van 't minste stippeltgen t'openbaren sonder mijns vrouwe wille, na dien heur singulier faveur my ghelieft te betrouwen heure secreten, vande welck ghetrouwelijck te bewaren ick sweere een eeuwighe belofte!" ³

Die so haest niet by Polinarde ontfangen en was, sy leyde Brionelle claerlijck uyt haer vuyrighe affectie tot den ridder Palmerijn. ⁴ "Om die selve een weynich te mogen vercoelen ick u ootmoedelijck bidde," seyde sy, "eenich middel te practiseren, waer deur ick hem

1. *Comme Polinarde declara son secret à Brionnelle, et des propos qu'elle eut avec Palmerin. Chapitre XXX.*

2. N'ayant donques Polinarde mis en oubly la promesse, qu'elle auoit faite à son amy, de se trouuer en lieu ou il pourroit parler priuément à elle, delibera descourir ses afections à Brionnelle, amye de Ptolome, considerant qu'elle ne pouuoit, sans elle, paruenir aisément à la fin de son attente : parquoy sans differer, l'apella, *et* luy dist : Ma grand' amye, ie vous veux declarer vne chose, que ie ne dirois à [11v] autre pour mourir : Et par ce, regardez à tenir secret ce que ie vous diray, comme la volonté d'vne telle Princesse que ie suis *et* que me cognoissez : esperant vous recompenser en temps, *et* lieu, de la peine que prendrez pour moy.

3. J'aymerois trop mieux estre morte, respondit Brionnelle (puis que vous voulez me faire cest honneur) que de faillir en chose qu'il vous pleust me commander : par tant tenez-vous assuree, que tout ce que me declarerez ne sera descouuert en nulle sorte.

4. Alors Polinarde luy donna à entendre toutes ses passions, *et* la grande amytié qu'elle portoit à Palmerin, le mal dont elle estoit atainte, *et* l'extremité ou elle se trouuoit pour trop le desirer.

sonder perijckel alleene mach spreecken.”¹

Om welcke reden Brionelle soo beteest bleef staen dat sy op staende voet niet en wist wat te antwoorden, denckende hoe 't moghelijk was d'infante soo onghelijcke partye vercoren te hebben, maer hebbende inghenomen ghelijcke fenijn, 't welck heur oogen des verstants niet min en waren verduysterende, namse ten lesten voor d'infante tot de voortvaeringhe van heure ammoreuse meeninghe te raden, als hopende daer deur oock te beter heur personagie te sullen kunnen spelen met haeren Ptolomeus, antwoordende: “Mevrouwe, hoewel ghy zijdt een soo hooghe ende excellente princesse dat den grootsten heer der gheheele weereldt hem gheluckich soude moghen achten indien hy met uwe liefde ghefavoriseert worde, soo en verwondere ick my nochtans niet van uwe minne gheworpen te hebben op den ridder Palmerijn, om dat hy is den persone die sulcx 't beste meriteert overmidts zijne groote deucht.”² Oock kanmen hem wel verseeckeren deur dien hy boven sijne ridderlijke daden vervult is met alle perfectien, zijn afcomste ghesproten te zijn van con[in]cklicken³ stamme, welcke saecken my te meer [F4rb] verweckt hebben om te volghen mijn devoor van mijn princesse veerdighe onderdanicheydt te bewijzen in te bedencken [de]⁴ versochte middelen, te weten dat daer toe seer bequaem sullen zijn de vensteren van mijn camer die heur uitsicht int veldt hadde, staende dicht aen de stadtmueren, waer op 't logijs van Palmerijn niet verre van daer zijnde, oock respondeerden, in sulcke manieren datmen over die selve mueren van 't eene logement aent ander – tusschen de welcke niet dan eenen vruchtboomgaert en was – konde gheraecken.”⁵

1. A ceste cause m'amyé, dist elle en souspirant, trouuez la maniere comme ie pourray parler secrettement avec luy.

2. Brionnelle fort estonnée de ceste amour tant affectionnée, ne sceut promptement que respondre, toutesfois, considerant que par ce moyen elle iouyroit plus facilement de Ptolome que tant elle aymoît, luy commança à dire : Je ne m'estonne point, ma Dame (combien que vous soyez telle *et* si excellante, que ie ne sçache Prince viuant, tant grand soi[t] il, duquel ne soyez digne) si vous auez mis vostre amour en Palmerin : car c'est le Cheualier du monde qui mieux le merite,

3. Janszen 1613: Concklic-ken

4. Janszen 1613: de de

5. estant certaine, veu sa beauté, *et* haute cheualerie, qu'il ne peult estre yssu que de lignée Royale, mesmes qu'il est acomply en toutes perfections. Et pource, ma Dame, vous voulant obeïr, ay auisé promptement à ce que demandez. C'est que les fenestres de ma

Wes halven Polinarde dese plaetse ooc seer wel ten propooste dochte om heurs liefs ende haere secrete hertsghedachten deur den dienst der tongen den anderen sonder vreesse aldaer te moghen openbaren. ¹ Maer 't erchste was dat in alle de vensteren ijseren tralien waren, de welcke beletten dat hoewel Palmerijn deur den boomgaert ghecommen wesende, nochtans niet en konde gheraecken in den lusthof die de soldaten van Cupido voor 't aerdsche paradijs achten. ² Des niet tegenstaende wordt den dwerch, om dit voornemen int werck te stellen, gheroepen ende van d'infante Polinarde gheseyt: "Urbande, u sal ghelieven uwen meester secretelijck te presenteren mijne affectueusse recommandatie benefens mijne hertelijcke begheerte, dat hy niet en failliere omtrent den toecommende middernacht te vervuegen aen een ghetralijt vensterken, staende dicht byder aerden aende camer van Brionelle, die hy, om datse alle mijne secrete saecken weet ende is, gheensins en behoeft t'ontsien." ³

"Mevrouwe," antwoorden den dwerch, "u ghebodt sal by my sonder respijt geobedieert worden," gaende daer mede aenstondt nae zijnen meester, den welcken hem t'zijnder [F4va] ghenaeckinghe [v]an ⁴ grooten blijtschap liep omhelsen, vraghende oft hy hem vreuchde of

chambre vous seront propres pour deuiser assurement avec luy, ce que luy pourrez faire sçavoir par son Nain, *et* l'heure que voulez qu'il s'y trouue.

1. Grandement pleut à Polinarde l'auis de sa compagne, *et* fut fort contente d'elle, mesmes des bons propos qu'elle auoit tenuz de Palmerin : parquoy fut conclud faire auertir Palmerin du lieu ou il se trouueroit. Or estoit la chambre de Brionnelle ioignant la muraille de la ville, laquelle auoit veuë sur les champs, *et* le logis de Palmerin là aupres, qui respondoit sur la mesme muraille : de sorte que lon pouuoit venir d'un logis en l'autre par dessus icelle, estant entre deux seulement vn verger planté de toutes sortes d'arbres fruyctiers :

2. Mais, de malheur, aux fenestres de la chambre de Brionnelle y auoit des treilliz de fer, qui empeschoient l'entrée.

3. L'entreprise, toutesfois, fut faite, *et* le Nain apellé, auquel Polinarde dist : Nain mon amy, tu t'en iras par deuers ton maistre, auquel (pres auoir présenté mes affectueuses recommandacions) diras, qu'il ne faille ceste nuict à se trouuer le plus secrettement qu'il pourra au droit de la chambre de Brionnelle, ou y a vne fenestre treillissée assez pres de terre, par ou nous nous pourrons voir aysément, *et* trop mieux parler ensemble. Qu'il ne craigne aucunement d'estre decelé de Brionnelle, car elle entend assez de mes affaires. Et à fin que tu retiennes mieux le lieu, vien que ie te le monstre. Lors Polinarde mena le Nain à la chambre de Brionnelle, *et* luy fit merquer les fenestres.

4. Janszen 1613: dan

droefheyt hadde te boodtschappen. ¹

“Een vreuchde soo groot,” antwoorden den dwerch met een vrolijk aengesicht, “dat ick wel wilde den almachtighen Godt te ghelieven mijns heeren geluck niet minder te zijn.” ²

Hem voorts verhaelende van 't discours soo d'infante met hem ghehouden hadde, pertinentelijck alle de woorden die veel soeter luyden in Palmerijns ghehoor als soude hebben kunnen doen 't accoort van een welluydende musijcke, 't welck de oorsaecke was dat hy die meer als t'wijntich reysen dede verhalen, waer deur den dwerch soo veerdich wordt in die te vertellen dat het ten lesten swaerlijck stonde te oordeelen wie van beyden 't meest gheaffectioneert was, oft tot het vertellen den dwerch, oft tot het hooren den prince. ³ Die daer nae tot Urbande seyde: “Och mijn alderliefste vrient, met dese medecijne heeft de princesse van my verdreven des doodts temteringe die albereets mijnen geest was verflauwende. ⁴ Maer roept haestelijck mijnen cammeraeet Ptolomeus!” ⁵

Die t'zijnder comste oock deur Palmerijn verclaert worden dese blijde [nieum]aren, ⁶ op dat hy hem niet min met zijn Brionelle als den

1. Tost apres le Nain prit congé de l'Infante *et* de sa Damoyse, ioyeux de porter telles nouvelles à son maistre, estant bien assuré qu'elles luy seroient agreables. Et certainement il auoit raison, car il [12r] tardoit beaucoup à son maistre qu'il n'en scauoit au vray. Et tellement desiroit la voir, qu'un iour luy duroit cent ans : parquoy quand il aperceut son Nain (de grand' ayse qu'il eut) alla au deuant, *et* l'embrassant estroitement luy demanda : Mon amy, qu'elles nouvelles m'aportes-tu ?

2. Lors Vrbande avec vn visage ioyeux, luy respondit : Mon Seigneur, Dieu vous doint autant de felicité, comme les nouvelles que ie vous apporte vous en doiuent donner cause.

3. Palmerin cogneut lors qu'il luy apportoit assurance de ce que plus il desiroit, qui estoit d'aller parler à la Princesse : dont de rechef l'embrassa, luy commandant faire entierement le recit de ce qu'il auoit veu, *et* de ce qu'on luy auoit enchargé de dire.

Adoncq' le Nain luy discourut de mot à mot, mesme luy afferma, que Polinarde auoit bien aussi grand desir de le voir, que luy de parler à elle. Ce qu'oyant Palmerin, remply d'une ioye incroyable, luy fit iterer plus de vingt fois le propos : en maniere que difficilement on eust peu iuger lequel estoit plus affectionné ou le Nain à conter, ou Palmerin à ouyr,

4. lequel à la fin luy dist : Mais dy moy, as tu bien merqué le lieu ou elle t'a dit que ie me trouue ? Je vous assure, mon Seigneur (dist le Nain) que ie ne faudray à vous y mener seurement, si voulez que ie vous y conduise : car elle mesme acompagnée de Brionnelle me l'a monstré. Las ! dist Palmerin, que ie suis tenu à elle du grand bien qu'elle me veult, car sans telles nouvelles i'eusse esté plus mort que vif.

5. Adoncq' fit apeller Ptolome,

6. Janszen 1613: Min-naren

anderen met zijn Polinarde soude moghen verheugen inden lanck verbeydende – so heur dochte – toecommende nacht. ¹ Waer van de ghesette ure soo gheringhe niet gheslaeghen en hadde oft dese twee minnaers – als nu bycans een yghelijck in zijnen besten slaepe 't lichaem van des ghepasseerde daechs moeyten nacht ruste verleende – heure bloote rappiers inde handen nemende, clommen met den dwerch uyt heur logement deur een vensterken 't welck op de voorseyde muyren uyt quam, om voorts nae de verlanghe [F4vb] plaetse te gaen, waer inne heur de Fortuyne – niet teghenstaende dat de passagie sorghelijck was – nochtans soo wel favoriseerden datse sonder van yemant ghehoort oft ghesien te worden aende tralie quamen. ² Daer Polinarde, het oor op de clinck hebbende, overmidts heure comste een cleyn gherucht hoorden, segghende tot Brionelle: “Mijn alderliefste vriendinne, ick geloove dat Palmerijn compt!” ³

Ende hier met de glasen open doende, presenteerden heur voor haer ghesichte de twee persoonen, die niet min verbeydende waren alsse ghewacht worden. ⁴ 't Welck heur te o[nt]vanghen ⁵ met een blijtschap alleene metten herte denckelijck voor de ghene die met dese soete bittere quellinghe ghefexeert zijn, gheloove ick ghenoechsaem kennelijck te wesen de wetenschap der gewonden vanden blinden godt Cupido, die met zijne vuyrighe stralen Polinarde verweckt hadde heur op der princen coemste, om hem te beter te behaghen, 't hoeft cierlijck te prijcken met een seer delicaeten doecxken, waer deur sy vertoonende was haer blond gecrolde hayre, nae dat het soete

1. auquel il recita entierement ce qu'Vrbande luy auoit raporté, dont Ptolome ne fut moins ioyeux que luy, estimant que par ce moyen il pourroit iouyr de Brionnelle, que tant il ayroit : parquoy conclurent ensemble se trouuer la nuict ensuyuant au lieu ou le Nain leur auoit dit.

2. Venuë doncq' l'heure de repos, chacun se retira comme de coustume, *et* demoura auec Palmerin seulement Ptolome *et* Vrbande, lesquelz voyans le temps commode à leur entreprise, prindrent chacun vn r[i]che manteau, *et* ayans leurs espées au poing, sortirent par vne fenestre sur la muraille. Or combien que le passage fust perilleux, toutesfois amour leur auoit donné tel cueur, que sans auoir egard à inconuenient ou danger, ilz paruindrent iusques à la fenestre que le Nain leur monstra, sans qu'ilz fussent aperceuz.

3. Polinarde, qui estoit au escoutes, oyant quelque bruit, dist à Brionnelle : M'amy, ie croy que voicy Palmerin.

4. Ce disant ouurirent les verrieres, *et* aperceurent Palmerin *et* Ptolome non moins atenduz qu'atendans.

5. Janszen 1613: omvan-ghen

nachtwindeken des meystonts deur de vensteren was blasende al te met vloedende op haer roode verwighe wanghskens ende al te met over heure twee ronde borstgens, daer op den prince so neerstich speculeerden dat hy bleef staen oft hy uyt zijn selve waere gheweest, deur al te diepe ghedachten op de schoonheyt vande ghene wiens sinnen deur de lieffelijcke aenschouwinghe oock soo seer beseten wordt van de overpe[y]singhe ¹ des welgheformeertheyts ende gracieus wesen haer alderliefste datse, verghetende alle de ghebruyckenisse des spreekens, soude hebben doen vermoeden dese twee minnaers 't leven op de plaetse te willen passeren, [F5ra] en hadde Palmerijn, op sy[ch] ² selven vergramt wordende van hem te sien sonder spraecke voor de richtersse die hem alleen ter doodt veroordeelden of de gracie des levens verleenen konde, niet ten lesten met een bevende stemme tot de prinsesse gheseydt: “Mevrouwe, mijn hope en heeft noyt kunnen begripen dat de fortuyne soude hebben moghen veroorsaecken soo groote faveur van my te doen ontfanghen voor den gheringsten, maer meest onderdanichsten dienaer van uwe princesselijcke goede gracie, beweecht zijnde over mijn onverdraeghelijcke pijn, spruytende uyt een alder ghetrouste minne, met een barmherticheydt die ick, alwaer mijn leven duysent jaeren, nemmermeer ten vollen en mach bedancken van dat sy my teghenwoordich doet ghenieten het aldergrootste behagende solaes van de beschijninghe der schadouwe uwer presentie jeghens de vuyrige stralen vande sonne der liefde, die ick verhoope met hare claeerheit u wel ontdeckt te sullen hebben een deel van mijne groote ende volstandighe liefde. Nochtans en heeftse die niet gheheelijck mogen openbaren, overmits ick die selve wel ghevoele maer daer van 't propre wesen niet volcommelijck en soude weten uyt te spreken, alwaer mijn tonghe oock verciert met de welspreeckentheyts van alle cloecke verstandighe doctoren des geheelen eerdtbodems. Dan mijn cleyne wetenschap weet seer wel de waerheydt te verclaren van dat die verdient tusschen ons beyden eenighe geneuchelijcke conversatie, waer mede uwe goedertierenheit int leven soude houden desen anders stervenden ridder, die om te ghenieten de presentie van dese, geen ghelijck hebbende schoonheyt, [F5rb] ghepasseert is soo veele

1. Janszen 1613: overpersinghe

2. Janszen 1613: sy

sorghelijcke perijckelen dat de menichte vandien my onmoghelijck zijn te verhalen by desen ellendigen, gracie verwachtenden, minnaer.”¹

Die alle dese voorgaende woorden vergheselschappen met soo veele gheduyrighen suchten ende droevighen ghelate dat de princesse heur daer deur verseeckert houdende van den ongheveynstheyt zijnder

1. Lors si d'une part *et* d'autre ilz furent aises, il est facile à iuger n'estans tous les plaisirs de ce monde en rien à comparer au pres de ceux qu'ilz eurent s'entreuoyans les vns les autres. Veritablement Palmerin *et* Polinarde en auoient bien grande cause, car outre leurs destinées fatales, qui les inclinoient à ce, la beauté de l'un *et* de l'autre estoit telle, que quand ilz ne se fussent iamais veuz qu'alors, si auoient ilz grand moyen de s'entr'aymer. Or s'estoit Polinarde richement parée, *et* coiffée à l'auantage d'un blanc *et* delyé couurechef, sous lequel paroissoient vns cheueux blondz *et* crespeluz, vndoyans sur les iouës vermeilles, *et* les plus fraisches qu'il estoit possible de souhaiter, avec vn œil riant *et* gra[12v]cieux, qui naüroit Palmerin de telle sorte, que l'ame se reputant heureuse de communiquer avec telle diuinité, luy cuyda sortir du corps : parquoy demoura comme transi, sans qu'il eust sceu dire vn seul mot. La Princesse de son costé n'auoit moins d'ayse, au moyen dequoy toute puissance de parler luy estoit ostée, de sorte que ces deux amans cuyderent (de trop grand' ioye) trepasser en la place. Palmerin, toutesfois, presque despité contre luy d'ainsi se voir deuant sa Dame sans parler, pour ne demourer du tout muet, avec vne voix assez mal assurée, *commença* le premier à dire Ma dame, ie n'eusse iamais estimé, que Fortune m'eust presté telle faueur, que de m'adresser en la Court de vostre pere, ou i'ay esté receu au seruite de vostre bonne grace : non pour beauté, vertu, richesse, ou cheualerie, qui soit en moy : mais possible, pour quelque bon raport de ceux ausquelz ie me sens trop plus qu'obligé, pour auoir trouué lieu de participer en quelque endroit de vostre amytié, telle qu'en y estant receu, ie m'estime le plus heureux des Cheualiers. Neantmoins ma Dame telz de *mon* heur non enuieux, vous ont peu faire entendre quelques prouesses prouenant de la faueur de Dieu, non de mon merite : mais eux ignorans l'entiere *et* ferme amytié que ie vous porte, ne vous l'eussent sceu declarer telle qu'elle est, tant est grande, *et* le desir de vous seruir si affectionné, qu'il pourroit meriter quelque priuauté de vous : laquelle quand plus grande vous plairoit me la donner, plus grande seroit l'obligation, non l'affection, qui est telle, que bon gré malgré enuie *et* ses supostz, elle demourera immuable, *et* seray perpetuellement vostre seruiteur *et* Cheualier. Que si ie voulois reciter quantes fois vostre personne s'est representée à moy en dormant (*et* le plus souuent tout esueillé) il *conuiendrait* quant *et* quant faire le discours des infinies passions, qu'apres le resueil i'endurois pour estre *banny et* frustré de ce que ie voy maintenant. Quants pais *et* contrées ? quelz perilz *et* dangers ay-ie passez pour vous trouuer, estant pressé d'une incroyable continuë d'amour ? Et si pour lors elle estoit suffisante pour me rauir, ie vous laisse à penser (ma Dame) ce qu'elle peut estre à ceste heure, voyant de mes yeux ce que i'ayme tant *et* desire, que i'ose dire la plus grand' beauté qu'il soit aujourd'huy au monde. Dont m'auient, que de trop grande affection, toutes les autres puissances de l'ame me delaissent n'ayant aucun pouuoir de voys exprimer la moindre partie de ce que i'en sens, qui sera cause de vous prier, que, de vostre grace acoustumée, vous suportiez mon insufisance, avec le vouloir de conseruer ce qui est plus vostre que mien.

liefde, hem antwoorden: “Heer Palmerijn, al en verseeckerde ghy my niet soo seer uwe affectie, soo soude ick die nochtans lichtelijcken moeten ghelooven deur ’t ingheven vanden blinden godt Cupido, die my in ghene mindere becommernisse doet zijn om de liefde van u als ghy om de minne van my, daer van volcomen ghetuyghenisse kan gheven de groote ghemeynsaemheydt die ick u tegenwoordich vergunne, tegens mijn behoorte, op soo suspecten ure.” ¹

“Daer van sal mevrouwe my ghelieven t’excuseren,” antwoorden Palmerijn, “indien ick heur overmits bedanck vanden yver om haer te presenteren mijnen ghetrouwen dienste, met het versoeck van haer alleene te spreecken deur vreesse van yemandts quaet vermoeden, daer nochtans om onse groote secreetheydt gheen sorghe voor en staet te draghen, eenighe misdoeninge veroorsaect mach hebben.” ²

“Verre van misdoeninghe,” seyde de princesse, “is dese saecke als gheschiedende op ’t versoeck van de ghene die haer voor misdaen soude moghen houden, deur wiens onbiedinghe ghy alhier gecomen zijdt, op datse van u souden moghen ontfanghen een ghelijcke ghelofte als daer mede ick u teghenwoordich, mijn alderliefste, op geloove van princesse ende ghetrouwe minnersse, sweere veel eer te doodt te [F5va] sullen sterven dan te consenteren yemandts anders heer ende man van my te zijn!” ³

1. Ces paroles acompagnées de grosses larmes, *et* de frequents souspirs, faisoient sufisante preuue de l’amour *et* bonne affection, qu’il portoit à l’Infante : laquelle apres auoir repris quelque peu ses espritz, respondit : Je ne doute point, seigneur Palmerin, que l’amour dont m’aymez ne soit grande, veu le zele *et* estat, ouquel ie vous voy, *et* les peines, *et* grans trauaux, que dites (*et* ie le croy) auoir soustenuz pour me chercher : mais quand ie n’en aurois aucune certitude, si est-ce que ie suis contente de le me persuader, n’estant en trauail moindre pour l’amour de vous, [13r] que vous estes pour l’amour de moy : vray tesmoignage en peut rendre la priuauté *et* familiarité grande que ie vous monstre à present contre mon deuoir *et* coustume, me laissant voir en tel lieu *et* heure si suspecte. Mais si faute y a, vous en pourrez acuser la bonté, beauté *et* cheualerie, que i’ay cogneü en vous, *et* la seureté que i’ay de vostre personne, auec la bonne estimacion que les autres ont de vous aqoise par voz grandes vertuz.

2. Excusez moy (ma Dame) respondit Palmerin, si pour le grand desir de parler à vous ie vous ay cause quelque ennuy : car l’enuie de vous declarer le vouloir que i’ay à vous faire seruice m’a contraint vous importuner.

3. La chose est bien esloignée d’offence, respondit Polinarde, en laquelle y a merite : parquoy si vous estes icy venu, ç’a esté à mon mandement, à fin que tous deux eussions le moyen de nous entreuoir, *et* dire ce qui plus nous touchoit, sans lequel ie fusse morte : vous assurant (mon amy) que ie vous ayme *et* prise plus que tous les Cheualiers qui

Om 't welck te verseecken sy den prince ammoreuselijck de handt bode, den welcken de selve meer als hondert maelen kussende, daer in ghewaer wordt de caracteere waer van hier te voren verhaelt staet, segghende: “Och mevrouwe, dat ick al nu den aldergheluckichsten ridder ben die oyt ghebooren worde, verclaren dese woorden ende beduyt ghenoechsaem dit teycken!”¹

Van 't welck hem d'infante versocht te willen doen een breeder uitlegginghe.² Om de selve te volbrenghe hy heur verclarende alle den loop zijns levens, mede verhaelden hoe den wijzen Adriaen hem gesonden hadde een schilt waer in ghegraveert stonde een toeghesloten hant, “beteckenende,” seyde hy, “de delicate handt die ick teghenwoordich inde mijne houde, waerinne ick bevinde een selfste teycken als ick aen mijn voorhoofd, met hayr bedeckt zijn[de],³ hebbe, ende my oock so dickwils geopenbaert is in den slaepe deur 't visioen van u, mijn prinsesse.”⁴

Die Palmerijn antwoorden: “Voorwaer mijn heer, ick creech van den eersten dach de[s]⁵ tornoospels groot verlanghe om te moghen weten wat uwen schilt beduyden.⁶ Maer nu moet Godt geloofd zijn van dat ghy my hebt doen verstaen so goede avontuyre, vermits de welcke ick my niet meer en verwondere hoe ick soo gheringh geneycht zijn gheweest tot u soo vuyrichlicken te beminnen, nae dien de liefde

viuent : tant que ie vous prometz en foy de Princesse *et* loyale amy, recevoir plustost la mort, qu'autre que vous soit seigneur de moy.

1. De ceste parolle fut Palmerin si surpris que, sans luy respondre perdit quasi tous ses sentiments, tenant l'œil piteux arresté sur elle. De quoy s'aperceut Polinarde, *et* pour luy subuenir mist la main hors du treillis *et* empoigna la sienne, laquelle tenant Palmerin il baisa plus de mille fois, *et* la baisant aperceut la merque dont auez ouy parler cy dessus. Ah, ma Dame ! dist lors Palmerin, cecy est cause que ie suis le plus heureux Cheualier qui nasquit onques !

2. Comment ? mon amy, dist elle, ie vous prie me conter ce que vous en sçaez.

3. Janszen 1613: zijn

4. Lors Palmerin luy recita au long les songes *et* visions cy dessus escrites : brief, il luy fit le discours entier de toute sa vie, ce qu'il n'auoit encores eu loysir de faire, pareillement luy recita comme le sage Adrian luy auoit enuoyé l'escu de sable, sur lequel estoit pourtrait vne main close, signifiant (dist il) la main que ie tiens à present, en laquelle ay trouué la merque si souuent veuë en songe.

5. Janszen 1613: der

6. En verité, dist la Princesse, i'auois grand desir de cognoistre que signifioit cest escu de sable à vne main d'argent close, *et* des le premier iour du tournoy, eu enuie de le sçauoir, estant bien aise *et* satisfaite de ce que m'en auez recité maintenant.

tusschen ons beyden ghebonden wordt deur een [g]o[dd]elijcke ¹ ordonnantie, die my doet hopen eenen gheluckighen voortganck in onse saken, als hebbende de natuyre bedwonghen my te vercierien met een teycken dat, soo ghy seght, volcommelijck is ghelijcken 't uwe, 't welck ick u, mijn eenighe hertsen troost, nochtans [F5vb] bidde my te willen verthoonen op dat ick 't selve met mijn ooghen oock mach aenschouwen.” ²

Daer toe heur de goddinne Diana met heure bleecke claerheyt seer wel favoriseerden. ³ Niet te min dedese by Brionelle een licht aent vensterken brenghen. ⁴ Als Palmerijn zijn hayr opheffende, haer claerlijck verтоonden zijn caractere, de welcke de princesse siende properlijck de heure te gelijcken, werp lichter ende keers om leeghe, nemende heurs alderliefsten hoofd tusschen beyde haer handen, ende 't selve suetgens tot heur treckende, spaerdense soo weynich lieffelijcke kuskens datse tot de ghenietinghe vande hoochste gracie der liefden geen gheringhe[r] ⁵ verlanghen en creech als haren Palmerijn. ⁶ Die de iseren tralien voor alle duyvelen wunschten, om dat

1. Janszen 1613: Sottelijcke

2. Puis Palmerin continuant son propos luy declara *comme* il auoit vne semblable note au visage, laquelle estoit couuerte de ses cheueux. O Dieu ! dist Polinarde, heureuse soit la iournée qui me donne cognoissance de ceste auanture ! Lors son ayse commança à redoubler, *et* dist à Palmerin : Mon seigneur *et* amy, ie ne m'esmerueille plus si i'ay esté si promptement incitée à vous aymer, veu que le amours de vous *et* de moy sont fatales, *et* ainsi destinées, qui me fait esperer meilleure yssue de nostre affaire que ie ne pensois, *et* du tout croyre qu'elles viendront aux fins que nous desirons avec l'ayde du seigneur Dieu, qui a fait croistre *et* norrir ainsi noz deux cueurs en vn : mais ie vous prie, mon amy me monstren si vostre signe est conforme au mien.

3. Et combien que la Lune luy fust fauorable pour la grande clarté qu'elle donnoit, *et* sufisante assez pour voir ce qu'elle desiroit,

4. si est ce qu'elle apporta vn flambeau à la fene[r]estre,

5. Janszen 1613: gheringhe

6. qui fut cause que Palmerin hauça ses cheueux, *et* Polinarde vit à son aise le caractere semblable à celui qu'elle auoit sur la main : dont non moins estonnée que ioyeuse, iettant son flambeau par terre, prit la teste de Palmerin entre ses mains, *et* s'aprouchant de luy le baisa plus de cent fois, *et* la merque aussi. Ce qu'elle pouuoit facilement faire, pour la commodité des barreaux du treillis, qui estoient si larges que la teste d'un homme y eust peu passer aysément : *et* apres plusieurs baisers, dont elle ne se pouuoit rassasier, luy dist : Seigneur Palmerin, ie vous donne des à present toute puissance sur moy, avec pouuoir de dire *et* faire tout ce qu'il vous plaira. Certes il tarδοit ia à ceste ieune Princesse qu'elle n'auoit le dernier point de la felicité amoureuse.

hy bevonde sulcke saecken seer onbequaem tusschen beyden te zijn vande ghene die malcanderen hoe naerder hoe liever begheeren te wesen, segghende tot Polinarde: “Mevrouwe, al wordt de beseghelinghe van onse gelofte al nu verhindert, soo hoop ick die nochtans cortelingh te bevestigen met sulcke vreuchde dat die de memorie van al ons voorgaende verdriet sal doen vergeten!”¹

Terwijlten [z]y² sulcke geneuchelicke tijdtcortinghe verbeyden, seyde de prinsesse: “Soo en wilt daerentusschen doch niet vergheten dicwils te frequen[te]ren³ dese wech.”⁴

’t Welck heur Palmerijn vastelijck beloofden.⁵ Terwijlten Ptolomeus aen een ander vensterken met Brionelle deviserende zijn handt op heur ronde borstgens hadde ligghen, in een goede meyninghe zijnde van sich neder werts te verootmoedighen. Dan belet wordende deur een selfste beletsel als Palmerijn, lede hy een soo groote temptacie als de ghene dencken moghen die t’anderen tijden ’t Landt van Beloften gesien hebben sonder nochtans daer in te [F6ra] moghen gheraecken. Niet te min accordeerden sy twee ten lesten soo wel heure willen datse den anderen beloofden nimmermeer te faillieren in ghetrouwicheyt van vriendschap.⁶ Die dese twee minnaers soo weynich den tijdt dede verdrieten dat in heure caressen van bereytselen, alsoo heur de principale sake beledt worden, noch eerst hoe langer hoe meer waren recreerende, als den dwerch, die de wacht hielde, de morghensterre siende des nachts eynde te willen vercondigen, tot zijnen meester quam segghen: “Mijn heer, den dach

1. Au moyen dequoy Palmerin sage *et* bien entendu, luy respondit : l’espere, ma Dame, qu’en brief vous *et* moy ferons tel conte de noz menuz maux, *et* petites peines, *et* si bien satisferons l’vn à l’autre que n’aurons cause de nous plaindre.

2. Janszen 1613: wy

3. Janszen 1613: frequen-ren

4. Encores ne sera ce si tost que ie voudrois, respondit Polinarde, *et* qu’entre cy *et* là ie ne me puisse ennuyer : mais ce pendant n’oubliez le chemin qu’avez ce iourd’huy appris, à fin de nous voir souuent,

5. ce que Palmerin luy promist.

6. Or si ces deux amans s’estimoient beatifiez de s’entrevoir *et* parler priuément ensemble, Ptolome *et* Brionnelle qui deuisoient à vne autre fenestre, ne reputoient leur heur moindre, les propos desquelz furent si bien conduitz, que leurs vouldoirs se trouuerent conformes. Car s’il estoit passionné, elle estoit transie de son costé, de sorte qu’ilz iurerent de iamais ne faillir en amytié l’vn à l’autre : dont Ptolome se reputa tresheureux, ayant aquis la faueur d’vne Dame de si grande lignée *et* excellente beauté.

draecht ¹ ons te openbaren indien ghy noch langer wilt volherden in dese ammoreusheyt!” ²

Daer in Palmerijn deur de lieffelijcke strae[l]tgens ³ van zijns liefs ghesichte soo blijdelijck was gaudierende, dat hy weynich achts nemende op des dwerchs vermaninghe, op [n]ywes ⁴ begoste te doen een lieffelijck devijs aen zijn beminde Polinarde, die een weynich meer bevreest wesende, hem antwoorde: “Mijn heere, het is tijdt van ons deur afwesen wederom te doen verlangen naer onse presentie.” ⁵

Die Palmerijn ende Ptolomeus, dese reden horen[de], ⁶ oock bemerckten voor eenen tijdt lanck te sullen moeten derven, om dat heur 't faveur van des nachts duysterheyt deur des daechs claerheyt wilde werden benomen. Waerom sy oorlof namen ende na heur logement gingen, soo langhe rustende dat de sonne onsen halven circkel al een langhe wijle verrichttet hadde. ⁷

1. Lees: dreicht

2. Estans doncq' ces quatre nouveaux amans en lieu ou il ne leur ennuyoit point, voulans continuër plus longuement leurs propos, le Nain, qui faisoit le guet, vid que le iour commençoit à poindre, parquoy dist à Palmerin : Mon Seigneur, ie croy que ce que ie vous veul dire ne vous sera si agreable que desirez : mais quoy ? voylà le iour qui nous menace, il est temps de se retirer, s'il vous plaist.

3. Janszen 1613: straetgens

4. Janszen 1613: mywes

5. Palmerin, à qui il faschoit beaucoup de se departir du plaisir auquel il estoit, tint peu de conte de l'auertissement du Nain, *et* recommençoit quelque deuis amoureux : mais Polinarde vn peu plus craintiue que luy, pour la doute qu'elle auoit qu'ilz fussent aperceuz, voyant qu' Vrba[n d]isoit vray (combien qu'il ne luy despleust moins qu'à Palmerin) luy dist: Mon Seigneur, il est temps de vous retirer, si c'est vostre pla[i]sir : mais ie vous prie ne me faillir de promesse, en nous voyant souuent puis que le chemin en est ouuert.

6. Janszen 1613: horen

7. Lors cognoissans Palmerin *et* Ptolome que force leur estoit prindrent (*et* bien enuys) congé de leurs Dames : non toutesfois sans reiterer la priuauté du baiser, puis se retirèrent en leurs logis. Et apres s'estre reposez iusques à bien haute heure, auertiz que l'Empereur vouloit aller ouyr messe, le furent conduire iusques à la grande eglise, s'estimans les mieux fortunez de la terre, pour estre certains de la grande *et* parfaite amytié que leur portoient leurs Dames *et* maistresses, ainsi que le recit vous en a esté fait.